

Índice

الفهرس

<http://dx.doi.org/10.15366/poesiasarabes2015>

Introducción, 17

F. J. Simonet (1829-1897) como traductor de poesía árabe, 19
Simonet y la poesía árabe, 20

Tres poemas árabes comparados con otros tres de la poesía española del siglo XIX, 27

1. Al-Ándalus, 35

IBN JAFĀYĀ: !Oh; Andaluces

الأندلس

CAPÍTULO PRIMERO:

الفصل الأول

POESÍA AMOROSA

الغزل

2. ABŪ `ĀṬĀ` AL-SINDĪ: De ti me acuerdo, 41

أبو العطاء السّندي: ذكرتك والخطي يخطر بيننا

3. ANÓNIMO: La bella y el espejo, 44
شاعر : الحساء والمرآة
4. ANÓNIMO! Que lleve el céfiro mi saludo ¡, 45
شاعر :بَلِّغْ سَلامِي
5. AL-MUTANABBĪ: La amada, 46
المُتَنَبِّي: الحَبِيبَةُ
6. ANÓNIMO: El mensaje del céfiro, 47
شاعر: رسالة النَّسِيم
7. IBN AL-FĀRID: ¿Es un relámpago?, 48
ابن الفارض: أَبْرُقُ بَدَا
8. `ANTARA: Me gustaría besar la espada, 49
عَنْتَرَة: وَدَدْتُ تَقْبِيلَ السَّيْفِ
9. ANÓNIMO: Cuando desata su cabellera, 50
شاعر :عندما ترخي شعرها
10. ANÓNIMO: Dos amados yacen dormidos, 52
شاعر: رأيتُ بَعِيتِي نائِمَيْنِ على الثرى
11. AL-MA`MŪNĪ: Una manzana, 53
المأموني: تَفَاحَة
12. IMRU`-L-QAYS: El cuello de la amada, 54
امرؤ القيس : جيذها كجيد الرِّيم
13. LA POETISA ANDALUSI UMM AL-KIRĀM: Mi corazón, 56
شاعرة الاندلسية ام الكرام: قَلْبِي
14. IBN SA`ĪD AL-MAGRIBĪ: No hay mejor que el céfiro, 57
الشاعر الاندلسي ابن سعيد المغربي!الرَّيْحُ أَقْوَدُ ما تَكُونُ
15. AL-MU`TAMID: Saluda, oh *Abhu Becr*, a mis moradas, 59
الشاعر الاشبيلي المعتمد أبلّا حيّ أوْطاني بِشَلْبِ، أبا بَكْر!

16. ANÓNIMO: La gacela que caza al león, 62
شاعر : وَعَبَلَةٌ ظَبْيَةٌ تَصْطَادُ أُسْدًا

CAPÍTULO SEGUNDO

الفصل الثاني

LA NATURALEZA

الطبيعة

17. IBN TAMĪM: La flor del almendro, 69
ابن تَمِيم يزهر اللوز
18. ANÓNIMO: La violeta, 70
شاعر: البنفسج
19. ANÓNIMO: Conversación entre la nube y los prados, 71
شاعر: جوار بين السحاب والرياض
20. ANÓNIMO: El río y los niños, 72
شاعر: النهر والأطفال
21. ŞAFĪ AL-DĪN al-Hillī: El prado y la primavera, 73
صفي الدين الحلي: الرياض والربيع
22. ANÓNIMO: Una nevada sobre los naranjos, 74
مجهول: الثلج فوق النارج
23. MULĤAT AL-ĶARMĪ: La nube, 75
ملحة الجرمي: مُزَنَّة
24. IBN ‘ABD AL-SAMAD: El canal, 76
ابن عبد الصمد: الجذول
25. ANÓNIMO: La primavera, 78
شاعر: الربيع

26. ŞAFĪ AL-DĪN al-Ḥillī: Un vergel, 79
صفي الدين الحلّي: رَوْضَة
27. ŞAFĪ AL-DĪN al-Ḥillī: La primavera, 81
صفي الدين الحلّي: الرّبيع
28. ŞĀFĪ `ID AL-BAGDĀDĪ: Alzahara, 83
صاعد البغدادي: الزهراء
29. IBN BAŞRUN: La Manssuriyya, 85
ابن بشرون: المنصريّة
30. ABD AL-RAMĀN AL-AṬ RĀBĪŞĪ: La *fawara* del palacio del rey Roger, 88
عبد الرحمن الأطراييشي: مُتَنَزَّهَة المعتزلية المعروف بالفوارة، قصر الملك روجر
31. IBN ABI AL-ḤABBĀB: Almunia de Almanzor, 92
ابن الحباب: لا يَوْمَ كاليوم في ايّامِكَ الأول

CAPÍTULO TERCERO

الفصل الثالث

POESÍA SAPIENCIAL

الحكمة

32. ANÓNIMO: Deja al destino seguir su carrera, 99
شاعر بَدَعَ المَقَادِيرَ تَجْرِي فِي أَعْنَئِهَا
33. ANÓNIMO: ¿Sabes que te resta muy breve plazo de vida!, 100
شاعر يَمَقَاؤُكَ فِيهَا لَوْ عَقَلْتِ قَلِيلُ
34. IBN ŶAHWAR: Conversación con una casa, 102
ابن جهور: بِأَيْنَ سَكَّانِكَ العِزَّازِ عَلَيْنَا؟

35. `ADIY BEN ZAID acerca del rey AL-UN`MŪN: ¿Qué felicidad cabe cuando viene a parar en la muerte!, 104
عدي بن زيد بما غبِطَةٌ حَيَّ إِلَى الْمَمَاتِ يَصِيرُ
36. ANÓNIMO: Los amigos, 106
شاعر: الْأَصْدِقَاءُ
37. `ABD AL-RAMĀN III: Las lenguas de la arquitectura, 108
عبد الرَّحْمَنِ النَّاصِرِ: ألسُنُ الْبُنْيَانِ
38. IBN `ARABĪ: Conversación con un ave, 110
ابن عربي: تَنَوَّخٌ عَلَى دَهْرٍ مَضَى لَيْسَ يَرْجِعُ
39. ABU AL-QĀSIM AL-SUMAYSIR: Conversación con Azzahará, 112
السَّمَيْسِرِ: وَقَفْتُ بِالزَّهْرَاءِ مُسْتَعِيرًا
40. ŠAMS AL-MALIK QĀBŪS: El tiempo compónese de dos días, 114
شَمْسُ الْمَلِكِ قَابُوسَ: الدَّهْرُ يَوْمَانِ
41. `AMRŪ BEN MA`DICARB: No consiste la honra en el traje suntuoso, 117
عمرو بن معديكرب: لَيْسَ الْجَمَالُ بِمُنْزَرٍ
42. AL-SAMAW`AL: No nos perjudica el ser pocos, 122
السَّمَوَالُ: إِنَّ الْكِرَامَ قَلِيلٌ

CAPÍTULO CUARTO

الفَصْلُ الرَّابِعُ

ELEGIAS

المَرَاثِي

43. ANÓNIMO: Epitafio sobre la tumba de Almanzor, 132
شاعر: بَكَّتَبَ عَلَى قَبْرِ الْمَنْصُورِ بْنِ أَبِي عَامِرٍ:

44. ŠIBL AL-DAWLA: Cuando Dios le miraba con envidia, 133
شِبْلُ الدَّوْلَةِ زَدَهُ الرَّحْمَنُ غَيْرَةً مِنْهُ إِلَى الصَّدْفِ
45. ANÓMIMO: Ante un sepulcro, 135
شَاعِرٌ يَا قَبْرُ
46. AL-ḤAUSAYN AL-ASADĪ: ¿Cómo puede esa tumba encerrar su liberalidad?, 136
الْأَسَدِي يَا قَبْرَ مَعْنٍ كَيْفَ وَارَيْتَ جَوْدَهُ
47. AL-FĀRI`A: Los tiros de la muerte alcanzan siempre al hombre distinguido, 138
الْفَارَعَةَ أَرَى الْمَوْتَ وَقَاعَا بِكُلِّ شَرِيفٍ

CAPÍTULO QUINTO

الفَصْلُ الْخَامِسُ

POESÍA BAQUICA

الْخَمْرُ وَاللَّهُوُ

48. RAFĪ` AL-DAWLA: Ven a acompañar nuestro banquete, 144
رَفِيعُ الدَّوْلَةِ يَا كَبِيرَ إِلَى الْقَصْفِ
49. `ALI BEN AḤMAD b. ABĪ WAḤAB: Bebemos alegres, 146
عَلِي بن أَحْمَدَ بَقْمِ سَقَنِي
50. `ABD AL-R AḤMĀN B. MUḤAMMAD B. `UMAR: La Mansuriyya, 150
عَبْدُ الرَّحْمَنِ بن مُحَمَّدِ بنِ عَمْرِأِ الرِّحِيْقِ

CAPÍTULO SEXTO
 الفَصْلُ السَّادِسُ
 POEMAS DESCRIPTIVOS
 الوَصْفُ

51. IBN ḤAMDĪS: El Palacio, 158
 ابن حَمْدَيْس: القَصْر
52. IBN `AMMĀR: *Casser dimexc* o alcázar de Damasco, 172
 ابن عَمَّار: قَصْر الدَّمَشْق
53. IBN ALJAṬĪB: Es una tierra que Allah ennobleció, 174
 ابن الخَطِيب: بَلَدَةٌ جَلَّلَهَا اللهُ
54. IBN ALJAṬĪB: Granada, 176
 ابن الخَطِيب: غَرْنَاطَة
55. AL-ALBĪRĪ: *la sabica*, 178
 الألبيري: السَّبِيكَة
56. ANÓNIMO: Granada, 180
 شاعر: غَرْنَاطَة
57. Ibn Mālik al-Ru`ainī: La Alhambra, 181
 الرُّعَيْنِي: الحَمْرَاء

CAPÍTULO SÉPTIMO
 الفَصْلُ السَّابِعُ
 POESÍA PANEGÍRICA
 المَديح

58. ṢA`ID AL-BAGDĀDĪ: El rey victorioso, 186
 صَاعِد البَغْدَادِي إلزَاهِرَة

59. ṢA`ID AL-BAGDĀDĪ Tú que eres el refugio de todo el perseguido, 190
صَاعِدِ الْبَغْدَادِي يَا حِرْزَ كُلِّ مُخَوِّفٍ
60. MUḤĀMMAD BEN ḤUSAYN: Tú has derrocado el trono de todos tus enemigos, 194
محمد بن حسين وُكِّلَ عَدُوٌّ أَنْتَ تَهْدِمُ عَرْشَهُ
61. ANÓNIMO: Nos ha dispensado con tu generosidad, 196
شَاعِرٌ بَغَمَرْتَنَا مِنْ قَضَائِكَ

CAPÍTULO OCTAVO

الفصل الثامن

POESÍA JACTANICA

الفخر

62. AL-MANṢŪR BEN ABI `ĀMIR (ALMANZOR): Dentro de poco verás, 200
الْمَنْصُورُ بْنُ أَبِي عَامِرٍ بِمَنْ قَرِيبٍ تَرَى خِيُولَ هَشَامٍ
63. AL-MANṢŪR BEN ABI `ĀMIR (ALMANZOR): Yo soy el “hagib Almanzor”, 202
الْمَنْصُورُ بْنُ أَبِي عَامِرٍ أَبْنَا الْحَاجِبِ الْمَنْصُورِ
64. AL-MANṢŪR BEN ABI `ĀMIR (ALMANZOR): He sojuzgado a las gentes de todos los señoríos, 204
الْمَنْصُورُ بْنُ أَبِي عَامِرٍ بِنَيْدَتْ بَيْنَفْسِي أَهْلَ كُلِّ سِيَادَةٍ
65. ANÓNIMO: Penetraba entre las gargantas, 206
شَاعِرٌ بَجَوَابِ جَوَاتِ الْفَجَاجِ

CAPÍTULO NOVENO

الفصل التاسع

VARIAS

مُتَفَرِّقات

66. MIŠEL ŠABBĀG: El corcel, 212
ميشيل صبّاغ إلجواد
67. ANÓNIMO: El batel, 213
شاعر: المرّكّب
68. IBN YĀMIN AL-BAŠRĪ: La espada de Amru, 214
ابن يامين بسّيفُ عمّرو
69. UN JOVEN LITERATO ANTE ALMANZOR ¡Ay de mí!, 216
قصة الشاب مع المنصور بن ابي عامر: أوّاه أوّاه

CAPÍTULO DÉCIMO

الفصل العاشر

MU'ALLAQA DE `ANTARA

عَنْتَرَة

70. `ANTARA: MU'ALLAQA DE `ANTARA, 224
عَنْتَرَة: مقاطع من مُعلّقة عَنْتَرَة

CAPÍTULO UNDÉCIMO

الفصل الحادي عشر

Lo zéjeles

الزَجَل

71. IBN QUZMÁN: Yo no me pongo abrigo, 236
ابن قُزْمَانٍ يَكْأَسُ فِي ذَا الْبُرْدِ أَكْثَرَ دَفِيٍّ مِنْ لِحَافٍ
72. IBN QUZMÁN: El amor me ha enflaquecido, 237
ابن قُزْمَانٍ :الهُوَى قَلَّلَنِي وَمَنْ نَمُوْت
73. IBN QUZMÁN: “Ya se amasa el *hallón*, 238
ابن قزمان :الحلّون يعجن

Bibliografía, 239

المصادر والمراجع